

**„Bleiben die Schwalben  
lange, so sei vor dem  
Winter nicht bange.“**

***“If the swallows for a  
long time stay, then  
winter is still far away.”***

**Altweiber-Sommer**

**September  
bis Oktober**

***„Old Wives’ Summer“***

***September  
to October***

Mit dem Begriff Altweiber-Sommer ist nicht der Sommer für ältere Damen gemeint. Der Ursprung dieser Bezeichnung führt weit zurück in die germanische Mythologie. Mit „weiben“ wurde im Altdeutschen das Knüpfen von Spinnweben bezeichnet. An sonnigen September-Tagen kühlt es in den klaren Nächten stark ab, so dass in den Morgenstunden die Spinnweben durch den Tau deutlich zu erkennen sind. Die Fäden glitzern im Sonnenlicht wie lange silbergraue Haare. Alte Sagen erzählen, dass alte Weiber beim Kämmen ihre Haare verloren hatten und die Schicksalsgöttin diese Haare zum Knüpfen verwendete. Ob man an solche Mythen nun glaubt oder nicht, der Altweiber-Sommer ist der einzige Sommer, auf den man sich verlassen kann.

*The name „Old Wives’ Summer“ doesn’t mean that it is a summer for old ladies! The name comes from way back in German mythology. „Weiben“ in old German described the joints in a cobweb. As sunny September days cool to clear, starry nights, the cobwebs are easy to see covered in dew. The gossamer filaments glisten in the sunlight like long silvery hair. Old sayings claim that they are the hairs of old women that the Goddess of Fate has put together. Whether or not you believe in the old sayings and myths, the „Old Wives’ Summer“ is the only summer you can rely on.*

